

# El proyecto europeo «Glosario técnico multilingüe de conservación y restauración» y la cuestión del léxico

Federica Ferla

En 1979, con ocasión del *Congreso nacional sobre léxico técnico de artes y oficios* celebrado en Cortona entre el 28 y el 30 de mayo de ese mismo año<sup>1</sup>, Michele Cordaro, reflexionando acerca de las semejanzas y diferencias entre el léxico técnico de artes y oficios y el léxico de la restauración, se refería a este último como un «léxico de restauración pobre y especialísimo», «genérico y vago», caracterizado por «términos dialectales y jergales particulares, asociados incluso a la tradición de un taller concreto» y por el uso frecuente de «las posibilidades que ofrecen la estructura analógica y metafórica de la lengua, que conceptualiza por inercia fenómenos cuya forma no es bien conocida». De este modo, advirtiendo que «el uso de un léxico pobre y vacío indica una práctica restauradora empírica y aproximativa», Cordaro pre-

sentaba como primer requisito para lograr la normalización del léxico el de «someter a una crítica exhaustiva el uso lingüístico que nos ha transmitido la tradición, distinguiendo todo lo que posea un contenido técnico y científico que se corresponda con la naturaleza de los fenómenos descritos de lo que, por el contrario, resulte aproximativo debido a la ignorancia de los fenómenos que designa. Sustituyendo, en este último caso, las imágenes más comunes por indicaciones precisas». Cordaro destacaba a continuación la importancia de los léxicos históricos, «útiles para recorrer los pasos de una disciplina en formación que se iba estableciendo con autonomía propia y técnicas y procedimientos dignos» y «premisa para la definición de un léxico normativo escogido y aumentado de acuerdo con ulteriores conocimientos técnicos

y científicos de los fenómenos de deterioro de los bienes históricos y artísticos y de los medios de intervención más adecuados y eficaces para reparar los daños producidos»<sup>2</sup>.

Hace ya siete años, desde 2001, que la Asociación Giovanni Secco Suardo sigue el camino indicado por M. Cordaro mediante la coordinación del proyecto europeo *LMCR, Lessico tecnico multilingue di conservazione e restauro* (Glosario técnico multilingüe de conservación y restauración), financiado por la Comisión Europea en el marco del Programa *Cultura*<sup>3</sup>, y cuya tercera fase acaba de concluir actualmente.

El *Glosario* es fruto de la experiencia de dos proyectos anteriores, *NARCISSE – Network of Art Research Computer Image SystemS in Europe*<sup>4</sup> y *CRISTAL – Conservation Restoration Institutions for Scientific Terminology*

<sup>1</sup> Congreso organizado por la Accademia della Crusca, Villa I Tatti, Università degli Studi di Siena, Scuola Normale di Pisa, el Istituto centrale del Catalogo e della Documentazione y el CNUCE. *Convegno Nazionale sui lessici tecnici delle arti e dei mestieri*, (Cortona, 28-30 maggio 1979), Firenze 1979.

<sup>2</sup> Michele Cordaro, *Sul lessico del restauro*, en *Convegno Nazionale sui lessici tecnici delle arti e dei mestieri*, (Cortona, 28-30 maggio 1979), Firenze 1979, pp. 211-219.

<sup>3</sup> Socios del proyecto: Istituto Centrale Per Il Restauro - Italia (desde 2001); Associazione Giovanni Secco Suardo - Italia (desde 2001); Courtauld Institute Of Art, Conservation and Technology Department - Reino Unido (de 2001 a 2002); Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales - España (de 2001 a 2005); Hamilton Kerr Institut, University of Cambridge - Gran Bretaña (desde 2004); Hochschule Fur Bildende Kunste Dresden - Alemania (desde 2001); Institut National Du Patrimoine - Francia (desde 2001); Institute Für Technologie Der Malerei Staatliche Akademie Der Bildenden Künste Stuttgart - Alemania (desde 2006); Instituto del Patrimonio Histórico Español - España (desde 2006); Opificio Delle Pietre Dure - Italia (desde 2001); Université Libre De Bruxelles, Centre de recherche et des études technologiques des arts plastiques - Bélgica (de 2001 a 2002); University Of Northumbria Newcastle - Gran Bretaña (desde 2006); Ministère de la Culture, Paris - Francia (de 2001 a 2002); Université de Paris La Sorbonne - Francia (de 2001 a 2002).

<sup>4</sup> Han participado en el proyecto: Geneviève Aitken, C2RMF; Michel Aubert, Ministre de la Culture; Carla Bertorello, CBC; Nicole Blondel, C2RMF; Catherine Chevillot, C2RMF; Anna Della Ventura, CNR.ITIM; Martin Doerr, FORTH; Paola Fiorentino, ICR; Nicola Gardella, Associazione Giovanni Secco Suardo; Odile Le conte, C2RMF; Christian Lahanier, C2RMF; Elise Leboucher, LRMH; Sylvie Legal, C2RMF; Anna Maria Marcone, ICR; Marie-José Mano, ICR; Enzo Minervini, Región Lombardia; Liliale Masschelein-Kleiner, IRPA; Rosaria Motta; Mara Nimmo, ICR; Mariabianca Paris, ICR; Lidia Risotto, ICR; Myriam Serk-Dewaide, IRPA; Marcel Stefanaggi, LRMH; Marisol Valenzuela, ICR; Wivine Wailliez, IRPA.

